

中國語文叢書

少數民族語文論集

第二集

中國語文雜誌社編

中華書局出版

中國語言叢書

少數民族語文論集

第二集

中國語言雜誌社編

中華書局出版

內 容 提 要

這本論文集選輯了六篇文章：四篇是哈薩克語、傣語、藏語等的研究論文，兩篇是對我國少數民族語文工作有一定參考價值的翻譯文章。

中國語文叢書 少數民族語文論集 第二集

耿世民等著

中國語文雜誌社編

*

中華書局出版

(北京東總布胡同10號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第17號

中華書局上海印刷廠印刷 新華書店總經售

*

787×1092 耗 1/25·3 1/5 印張·59,000 字

1958年12月第1版

1958年12月上海第1次印刷

印數：1—1,100 定價：(9) 0.40 元

統一書號：9018.46 58.11, Ⅱ型

目 录

哈薩克語文及其研究·····	耿世民 (1)
云南省傣仂文字改进經驗·····	周耀文 (17)
藏語数詞中的“垫音”·····	王 堯 (27)
談談松緊元音·····	戴庆廈 (35)

苏維埃时代苏联各族人民新創文字的

語言的发展·····	Ю. Л. 傑舍里也夫 (49)
論蒙古語的詞类划分問題·····	III. 罗布桑旺丹 (69)

哈薩克語文及其研究

耿 世 民

—

我国哈薩克族共有五十万九千多人^①，主要居住在新疆伊犁哈薩克自治州、巴里坤哈薩克自治县、木垒哈薩克自治县境內；除此以外，在甘肃阿克塞哈薩克自治县、青海阿尔頓曲克等地也有一部分哈薩克人居住。

在国外，哈薩克族主要居住在苏联哈薩克苏維埃社会主义共和国境內，人口約三百一十萬^②；另外一部分哈薩克人散居在蒙古人民共和国西部的科布多省。

我国哈族大多来自今苏联哈薩克斯坦地方。根据历史材料，我們知道早在十八世紀中叶（清乾隆年間），就有一部分哈族迁居到新疆塔城、伊犁一带。1864年后，在各个不同时期中由于不同原因又不断有哈薩克人迁入我国新疆^③。我国哈薩克族主要从事于畜牧业。在部落結構方面，我国哈族多属于中玉孜和大玉孜^④。属于中玉孜的有阿勒泰、

① 据1953年普查材料。

② 參見俄文版《苏联大百科全书》第19卷“哈薩克人 казахи”条，318頁。

③ 詳見《清实录》、《东华录》及《平定回疆方略》等书中有关哈薩克族部分。

④ 哈薩克族在过去分做大玉孜、中玉孜和小玉孜三部分。玉孜，哈語为 [syz]，有“部分”、“方面”之意。在哈薩克汗国和哈薩克部族形成前，玉孜是指作为各哈薩克部落联盟領土的經濟和地理区划。詳見《История КССР》Том I, 1957年，149頁。

塔尔巴哈台、巴里坤和木垒等地的克勒依 (kerej)、乃蛮 (nayman) 部落以及伊犁新源等地的克宰依 (qyzaj) 部落, 他們占我国哈族人口的大多数。属于大玉孜的有伊犁专区其它各县的阿勒班 (alban) 和苏万 (suwan) 等部落。

1949 年偉大的中国人民革命胜利后, 象我国其他民族一样, 我国哈薩克族人民也得到了解放。解放后, 在中国共产党和毛主席的正确领导下, 我国哈薩克人民無論在政治、經濟和文化建設上都获得了巨大的成就。1954 年底, 在新疆伊犁、塔尔巴哈台和阿勒泰三专区哈族聚居的地方成立了伊犁哈薩克自治州, 这標誌着我国哈薩克人民历史上一个新的发展阶段。

二

哈薩克語的科学研究已有近百年的历史。早在十九世紀的中期, 俄罗斯的突厥学者們就已奠定了哈薩克語研究的科学基础。他們中比較著名的有 Н. Ильминский, М. Терентьев, 拉德洛夫 (В. В. Радлов) 院士, П. Мелиоранский, В. Катаринский, Н. Лаптев 等人^①。1861 年在喀山出版了依里明斯基的《吉尔吉斯方言研究材料》(материалы к изучению киргизского наречия)^②, 在这本論著中依氏第一个描写了哈薩克語的語法結構。1894 年到 1897 年出版了

① 例如: В. Катаринский: «Грамматика киргизского языка», Оренбург, 1893; П. Мелиоранский: «Краткая грамматика казак-киргизского языка», 第 1 卷 1894, 第 2 卷 1897, 圣彼得堡; Н. Лаптев: «Грамматика киргиз-кайсацкого языка», 1897; М. Терентьев: «Грамматика турецкая, персидская, киргизская и узбекская», СПб, 1875.

② 十月革命前俄罗斯文献中把哈薩克人称做吉尔吉斯人, 而把現代吉尔吉斯人称做卡拉吉尔吉斯人。

著名東方學家兼突厥學家梅里奧蘭斯基的《哈薩克-吉爾吉斯語簡明語法》，該書至今尚未失去價值。除此以外，拉德洛夫院士在其名著《北部突厥語語音學》^①中也對哈薩克語的語音系統作了科學的分析和描寫。同時，在這期間也收集和出版了許多哈薩克族民間文學材料。拉德洛夫院士的《各突厥部落民間文學匯集》^②第三卷中完全是關於哈薩克語的材料。

十月革命後，蘇聯的哈薩克語研究工作更有了長足的進展。哈薩克語言學已發展成為突厥學中一個重要部門。在蘇維埃政權年代里，並培養出了數十名哈薩克族的哈薩克語言學家。他們繼承了革命前俄羅斯突厥學家們的優良傳統，在對哈薩克語的科學研究上，已做出了許多成績，其中著名的有 С. К. Кенесбаев, С. Аманжолов, Н. Т. Сауранбаев, Ж. Доскараев, М. Балакаев 等人。

* * *

哈薩克語屬於突厥語系中的西匈奴語支克普恰克（Кыпчак）語組^③。據另一些學者的分類，哈薩克語屬於突厥語系的西北語組^④。馬洛夫教授則把哈薩克語劃入最新突厥語里^⑤。一般說來，在現代諸突厥語中與哈薩克語較近的有：卡拉卡勒帕克（qaraqalpaq）語、諾蓋依（ногай）語、柯爾克茲語、塔塔爾語（即韃靼語）、庫米克語等。

① W. Radloff: «Phonetik der nördlichen Türkssprachen», Leipzig, 1882.

② В. В. Радлов: «Образы народной литературы тюркских племен», Ч. III, 聖彼得堡, 1870.

③ 參見 Н. А. Баскаков «Классификация тюркских языков...», Труды Ин-та языкознания, АН СССР, Т. I, 1952.

④ 參見 Н. Сауранбаев «Казак тілі», Алматы, 1953.

⑤ 參見 С. Е. Малов «Памятники древнетюркской письменности», М.-Л., 1951, 7頁。

哈薩克人作为部族來說，大約形成于十五至十六世紀^①，是由烏孫、康居、康格拉特、克普恰克等操突厥語的部落或部落聯盟在長期複雜的歷史發展過程中，在各個部落或部落聯盟不斷融合和分裂的漫長過程中形成的。其後，在十三至十四世紀蒙古人統治哈薩克斯坦草原的年代里（金帳汗國時代），蒙古人在對哈薩克部族的形成上也起了某種程度的影響。所有這一切也都不能不反映在哈薩克語的形成和發展上。

隨着哈薩克部族形成的同時，哈薩克部族語大約也開始形成在十六世紀。歷史上哈薩克語曾和波洛維茨（половец）語，即西克普恰克語或叫做庫曼（Kuman）語發生過緊密的關係^②，後者在語音、語法結構和詞匯方面構成了現代哈薩克語的基礎。

哈薩克書面文學語言，在嚴格意義上說來，只是在十九世紀下半期由於哈薩克人民忠實的儿子、偉大的天才詩人阿巴依·庫納巴耶夫（1845—1904）的文學創作活動，才開始形成。在這以前，哈薩克人民並沒有自己的建立在人民活的口語基礎上的真正書面文學語言。當時哈薩克草原上為數極少的知識界是使用所謂“察哈台”語和韃靼語。只是偉大的阿巴依方才用人民的活的口語進行創作，從而奠定了現代哈薩克文學語言的基礎。

*

*

*

由於一定的歷史及生活方式——遊牧經濟——的原因，一般說來，哈薩克語是比較統一的，各地區哈薩克語之間的差別不大。西從里海，東到阿爾泰山、天山，南從中亞的塔什干附近，北到西部西伯利亞，哈薩

① 參見《История Казахской ССР》Т. I, АН СССР, Алма-Ата, 1957, 143 頁。

② 參見 Н. Сауранбаев, А. Курышжанов «Кодекс куманикус», 載哈薩克斯坦作家協會刊物 *Жұлдыз*, 1957 年第 9 期。

克人可以毫不困難地自由交談。

關於哈薩克語是否存在方言的問題，目前學者們的意見尚不一致。十九世紀研究哈薩克語的大多數學者們如拉德洛夫院士、梅里奧蘭斯基等人均認為哈薩克語中不存在方言^①。近十年來由於開始了研究和收集各地哈薩克語方言材料的工作，一些學者如阿曼喬洛夫(C. A. Аманжолов)，多斯卡拉也夫(Ж. Доскараев)等人主張哈薩克語有方言存在^②；少部分學者如巴拉卡也夫(М. Балакаев)等則反對哈薩克語存有方言差別的說法^③。在主張哈薩克語有方言存在的學者們之間，關於哈薩克語方言劃分問題意見也不一致。多斯卡拉也夫認為哈薩克語分西北、東南兩大方言^④，而阿曼喬洛夫主張劃為東北、南部和西部三個方言^⑤。

我國各地哈薩克語大致接近於蘇聯哈薩克斯坦東部(廣義的)各省的哈薩克語。我國阿勒泰、塔城和巴里坤等地的哈薩克語與伊犁專區的哈薩克語(新源、尼勒克二地部分克宰依部落除外)在語音、語法和詞匯方面有一些差別。

三

下面我們分別談一下我國哈薩克語在語音、語法方面的特點。

一 語音方面

元音：共有九個單元音音位：a, e, ä, i, ī, o, ö, u, ü。

① 參見 C. A. 阿曼喬洛夫《論哈薩克語方言問題》，載 *Вопросы языкознания* 1953 年第 6 期。

② 參見上文及 Ж. Доскараев《哈薩克語方言學及歷史的若干問題》，載同上雜誌 1954 年第 2 期。

③ 參見上引阿曼喬洛夫的論文。

④ 參見上面引文。

⑤ 參見上面引文。

哈語九个元音可分成下列几类:

前元音: ä, e, i, ö, ü;

后元音: a, ı, o, u;

寬元音: a, ä, o, ö, e;

窄元音: i, ı, u, ü;

圓唇元音: o, ö, u, ü;

非圓唇元音: a, ä, e, i, ı.

輔音: 共有二十三个輔音音位: b, g, d, ʒ, z, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, f, q, ŋ, ʕ, h, x, tʃ^①。

語音和諧規律:

a) 前后元音諧和 在哈語中帶有前元音的詞干后只能跟着前元音的附加字; 在后元音的詞干后只能跟着后元音的附加字。例如:

bala 孩子~bala+lar 孩子的多数;

üj 家~üj+ler 家的多数~üj+de 在家中。

b) 圓唇元音諧和 哈薩克語在这方面不如柯尔克茲語、阿尔泰語、維語那样完整或比較完整。如詞的第一音节为元音 o 或 u, ö 或 ü 时, 后面音节中窄元音 ı 和 i 在口語中分別讀成 u 和 ü; 例如:

orın 地方, körik 外貌讀成 orun 和 körük;

qulın 馬駒子, küdik 懷疑讀成 qulun, küdük。

圓唇音諧和現象在文字上并不表示出来。

c) 輔音和諧 在哈語詞中清輔音后只能跟着清輔音, 浊輔音后只能跟着浊輔音, 例如:

köl-de 在湖上, tas-tan 从石头中, tas-qa 往石头上。

① 其中 f, x 在口語中不存在; tʃ 仅作为 ʃ 的变体存在口語中, 但在文学語言里用作独立的音位。

另外,哈語在詞首和詞間上所表現的特点有:

a) 詞首的 o 和 ö 有 u-化和 ü-化的現象,詞首的 e 有 j-化現象:例如: otan 祖国~^uotan, ör 高地~^üör, el 人民~iel。

b) 其他突厥語詞首的 j 在哈語中多變成 ʒ (在我國哈語中多讀成 dʒ), 例如: ʒaz 夏天, ʒel 風, ʒer 地方等詞, 其他突厥語多為 jaz, jel, jer。

c) 古代突厥語或其他突厥語詞尾或詞間的 ʃ/q 在哈語中多變成 w, 如 taw 山~taʃ/taq, awiz 嘴~aʃiz, awir 重~aʃiz。

d) 以 p 結尾的動詞詞根在造成副動詞時, p 變成 w, 如 tap 找~tawip 找的副動詞, tep 踢~tewip。

重音: 哈薩克語象其他突厥語一樣, 重音一般落在詞的最後一個音節上。

二 語法方面

名詞: 哈薩克語造成名詞複數的附加字尾為 -lar/-ler (加在以元音、輔音 r, w, j 結尾的詞後), -tar/-ter (加在以清輔音結尾的詞後) 和 -dar/-der (加在以其他濁輔音結尾的詞後)。例如:

bala-lar 孩子的多數, taw-lar 山的多數, aj-lar 月的多數, ʒer-ler 地方的多數, özen-der 河的多數, aʃaʃ-tar 樹的多數。

名詞的帶有重音的領屬附加字尾為:

單 數	複 數
I -m, -im/-im;	-miz/-miz, -imiz/-imiz;
II -ŋ, -iŋ/-iŋ(普通的);	多數附加字加 -iŋ/-iŋ,
-ŋiz/-ŋiz, -iŋiz/-iŋiz(尊敬的);	-iŋiz/-iŋiz;
III -si/-si, -i/-i。	多數附加字加 -i/-i。

举例:

單 数	复 数
I qayaz-ım 我的紙	qayaz-ımız 我們的紙
II qayaz-ıñ 你的紙	qayaz-dar-ıñ 你們的紙
qayaz-ıñız 您的紙	qayaz-dar-ıñız 您們的紙
III qayaz-ı 他的紙	qayaz-dar-ı 他們的紙

哈薩克語名詞后也可加不帶重音的謂語性附加字尾:

單 数	复 数
I -mın/-mın, -bın/-bın, -pın/-pın;	-mız/-mız, -bız/bız, -pız/-pız;
II -sın/-sın(普通的); -sız/-sız(尊敬的);	-sındar/-sındar; -sızdar/-sızdar;
III —。	—。

举例:

單 数	复 数
I men bala-mın 我是孩子	biz(der) bala-mız(balalar-mız)我們是孩子
II sen bala-sın 你是孩子	sender bala-sındar 你們是孩子
siz bala-sız 您是孩子	sizder bala-sızdar 您們是孩子
III ol bala 他是孩子	olar bala(lar) 他們是孩子

哈薩克語有格的变化, 格的附加字如下:

基本格 ——

所有格 -nıñ/-nıñ, -dıñ/-dıñ, -tıñ/-tıñ;

与格 -qa/-ke, -ğa/ge, -a/-e, -na/-ne;

客体格 -nı/-nı, -dı/-dı, -tı/-tı, -n;

位格 -da/-de, -ta/-te, -nda/-nde;

从格 -nan/-nen, -dan/-den, -tan/-ten;

工具格 -men, -ben, -pen。

与格的 -a/-e, -na/-ne; 客体格的 -n; 位格的 -nda/-nde 为带有领属性附加字尾的变格形式。

举例:

基本格	tas	石头	qolım	我的手
			qolı	他的手
所有格	tastıñ	石头的	qolımñıñ	我的手的
			qolınñıñ	他的手的
与格	tasqa	向石头	qolıma	向我的手
			qolına	向他的手
客体格	tastı	把石头	qolımdı	把我的手
			qolın	把他的手
位格	tasta	在石头中	qolımda	在我的手中
			qolında	在他的手中
从格	tastan	从石头中	qolımnan	从我的手中
			qolınan	从他的手中
工具格	taspen	用石头	qolımnen	用我的手
			qolınen	用他的手

哈薩克語名詞可以通过一定的附加字, 从体詞和动詞造成派生名詞:

-fı/-fı: gumus-fı 工人, baliq-fı 漁夫, aq-fı 獵人, ken-fı 矿工;
 -las/-les, -das/des, -tas/-tes: zol-das 同志, sir-las 密友;
 -lıq/-lik, -dıq/-dik, -tıq/-tik: bala-lıq 童年, zaqsı-lıq 善,
 zas-tıq 青春;

-m, -ma/-me, -ba/-be, -pa/-pe: bil-im 知識, kes-pe 面条,
bas-pa 出版。

-q/-k: tara-q 梳子, töse-k 床;

-qıl/-kıl, -yıl/-gıl: at-qıl 射手, sürt-kıl 擦具, tes-kıl 鉗子。

形容詞：哈薩克語分性質形容詞（非派生的）和关系形容詞（派生的）兩類。性質形容詞有級的变化：

a) 原級：qızıl 紅的, kıl 小的, qalın 厚的；

b) 比較級：一般在原級形容詞后加 -raq/-rek, -ıraq/-irek 構成，

如：qızıl-ıraq 較紅, kıl-rek 較小, qalın-ıraq 較厚；

c) 最高級：在形容詞前加程度副詞 en 最, öte 非常構成，

如：en qızıl 最紅的, öte kıl 非常小。

关系形容詞是在名詞后加下列附加字造成的：

-lı/-li, -dı/-di, -tı/-ti: taw-lı 有山的, kir-li 脏的, muz-dı 冰冷的；

-sız/-siz: suw-sız 无水的；

-faq/-fek: umıt-faq 健忘的, erin-fek 懶惰的。

数詞：哈薩克語数詞分为数量数詞、序数詞、集合数詞、分数詞、估計数詞和集群数詞。

数量数詞：bir 一, eki 二, üç 三, dört 四, bes 五, altı 六, yeti 七, segiz 八, toğız 九, on 十, on bir 十一, on üç 十三, жи́рма 二十, otız 三十, qırq 四十, elüw 五十, alpis 六十, zetpis 七十, seksen 八十, toqsan 九十, zyz 一百, miñ 一千, eki zyz elüw bir 二百五十一等。

序数詞是在数量数詞后加 -nı/-nı, -ın/-ın 構成，如：altı-nı 第六, bir-ın 第一, on-ın 第十。

集合数詞加 -aw/-ew 附加字構成，如：bir-ew 一个, ekew 两个, üçew 三个, törtew 四个, besew 五个, altaw 六个, zetew 七个（集

合數詞到七為止)。

分數詞是由从格的分母和基本格的分子組成: ekiden bir 二分之一, onnan üf 十分之三。

估計數詞是借助附加字 -lağan/-legen, -dağan/-degen, -tağan/-tegen; -lap/-lep, -dap/-dep, -tap/-tep; -daj/-dej, taj/-tej 造成, 如: otiz-dağan 約 30, gijirma-lağan 約 20, on-dap 近十個, elüw-dej 50 左右。

集群數詞: geti-getiden 七個七個地, eki-üften 兩三個地。

代詞: 哈薩克語中代詞按其意義可分成: 人稱代詞、指示代詞、疑問代詞、泛指代詞、反身代詞、不定代詞及否定代詞。

人稱代詞: men 我, sen 你, ol 他, biz 我們, siz 您, olar 他們。

哈薩克語人稱代詞單數的與格變化比較特殊, 如: mağan 給我, sağan 給你, oğan 給他。

指示代詞: bul 這個(指近), sol 這個, (指遠), ol 那個, mina 這個, ana 那個。

疑問代詞: kim? 誰? ne? 什麼? nefe? 多少? qandoj? 如何? qajsi? 那一個?

反身代詞: 多用 öz 自己一詞的帶有領屬附加字尾的形式, 如: özim 我自己, öziq 你自己, özi 他自己等。

否定代詞: 是在疑問代詞前加 eñ 構成, 如: eñkim 誰也不……, eñqajan 任何時候也不……。

泛指代詞: 如: barlıq 所有的, бүkil 全體的, bütün 全部的。

不定代詞: birew 某一個, kejbirew 某人, birdeme 某物。

動詞: 哈語動詞的不定式(或動名詞)是在動詞詞干後加 -uw/-üw, -w 構成, 如: kelüw 來, baruw 去, oquw 學習, söjlew 說話。動詞

詞干与命令式单数第二人称相同,如: kel 来! bar 去! 動詞的否定形式是在動詞詞干后加不帶重音的附加字 -ma/-me, -ba/-be, -pa/-pe 构成,如: barma 不要去! ketpe 不要走。派生動詞可以由体詞和動詞通过一定的附加字造成。

通过附加字和一些助動詞由体詞造動詞,如: bas 头—basta 开始! söz 話—söjle 說! kök 藍—kögen 发藍! köp 多—köbej 增多! gardem ber 帮助! 在由動詞构成動詞时,产生了語态。哈語共有五种态:

- 1) 基本态: söjle 說! gaz 写!
- 2) 相互态: 加 -s, -is/-is 附加字造成,如: söjles 交談! gazis 通訊!
- 3) 反身态: 加 -n, -in/-in 附加字造成; kij-in 穿! guw-in 洗!
- 4) 被动态: 加 -l, -il/-il, -in/-in 造成,如: tut-ildi 被抓住了, sal-indi 被装入了;
- 5) 强制态: 加 -dir/-dir, -tir/-tir, -qiz/-kiz, -yiz/-giz, -t, -ar/-er 造成: gaz-dir 使…写, zat-qiz 使躺下, zasa-t 使做, jiy-ar 使出去。

哈薩克語動詞有式、时、人称和数的变化。式分陈述式、命令式、条件式和愿望式。陈述式的肯定过去时命令式、愿望式和条件式大致使用下列人称附加字(所謂領属性字尾):

單 数	复 数
I -m	-q
II -ŋ	-ŋdar
-ŋiz/-ŋiz	-ŋizdar/-ŋizder
III —	—

陈述式的現在将来式，不定将来式，历史过去式等用下列人称附加字（所謂謂語性字尾）：

單 數	複 數
I -mīn/-min, -bīn/-bin, -pīn/-pin	-miz/-miz, -biz/-biz, -piz/-piz
II -sīq/sīq (普通的) -siz/-siz (尊敬的)	-sīqdar/-sīqdar -sizdar/-sizdar
III —	—

在陈述式的各种时式及条件式的变化方面，哈薩克語与維吾尔語及其他突厥語沒有差別。

命令式的附加字也多和維語及其他突厥語相同。另外，第二人称命令式在伊犁哈薩克語方言中有 -gin/-ŷin 的形式，文学語言中不存在这种形式。

愿望式有以下形式：

1) 动词詞干后加 -ajīn/-ejin, -jīn/-jin (单数); -ajīq/-ejik, -jīq/-jik (复数); (仅限于第一人称使用) 如: barajīn 讓我去吧!
barajīq 讓我們去吧!

2) 动词詞干后加 -ŷaj/-gej, -qaj/-kej 造成, (仅限于第二人称, 第三人称使用) 如: ajt-qajsin 你說吧!

3) 动词詞干后加 -ŷi/-gi, -qī/-ki 加动词 keluw 来造成, 如: barŷim keldi 我想去, ketkim keldi 我想走。

形动词:

哈語形动词的过去时, 将来时与維語及其他突厥語相同; 現在将来时在动词詞干后加 -atin/-etin, -jtin/-jtin 附加字造成。在口語里有加 -atdŷun -etuŷun 的形式。